

跨文化交际视阈下的

英汉语言文化对比研究

党永军\著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

跨文化交际视阈下的
英汉语言文化对比研究

党永军 著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

· 北京 ·

内 容 提 要

语言是人类表达个人思想、传递感情的重要工具,也是文化的重要载体,客观地反映着不同时期不同文化的兴衰。本书从跨文化交际角度对英汉语言进行多维对比研究,既从词汇、段落、语篇等层面探讨英汉语言差异,又对英汉饮食、节日、人名、地名等诸多文化现象进行了对比分析。全书结构合理,内容详尽,条理清晰,有助于学习者更好地了解中西方不同的文化。

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交际视阈下的英汉语言文化对比研究/党永军著. —北京:中国水利水电出版社,2018.9

ISBN 978-7-5170-6935-5

I. ①跨… II. ①党… III. ①文化语言学—对比语言学—英语、汉语 IV. ①H0—05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 221684 号

书 名	跨文化交际视阈下的英汉语言文化对比研究 KUA WENHUA JIAOJI SHIYU XIA DE YINGHAN YUYAN WENHUA DUIBI YANJIU
作 者	党永军 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路1号D座100038) 网址:www.waterpub.com.cn E-mail:sales@waterpub.com.cn 电话:(010)68367658(营销中心)
经 售	北京科水图书销售中心(零售) 电话:(010)88383994、63202643、68545874 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京亚吉飞数码科技有限公司
印 刷	三河市元兴印务有限公司
规 格	170mm×240mm 16开本 18.5印张 240千字
版 次	2019年2月第1版 2019年2月第1次印刷
印 数	0001—2000册
定 价	91.00元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

前言

文化作为一种社会现象,其形成和发展与社会生产力水平的提高以及历史的不断进步是密不可分的。语言是人类表达个人思想、传递感情的重要工具之一,正因为语言的存在,人类文明的宝贵遗产才得以保留至今。一方面,语言是文化的重要组成部分,也是文化的重要载体,犹如一面镜子客观地反映着不同时期不同文化的兴衰。另一方面,由于地域特点、文化等的差异使得语言的多样性越来越明显,不同民族产生了具有本民族特色的语言形式。从跨文化交际角度对英汉语言进行多维对比研究,有助于学习者更好地了解中西方不同的文化,在此基础上更顺利地理解并掌握语言,最终进行有效的跨文化交际。鉴于此,作者策划并撰写了《跨文化交际视阈下的英汉语言文化对比研究》一书,试图从跨文化交际背景下对英汉语言进行多维对比,以期为中西文化对比这一课题略尽绵薄之力。

本书共十二章内容。第一章作为开篇,对跨文化交际的基本内容进行了介绍,涉及文化与交际、跨文化交际、跨文化交际意识及能力的培养,奠定了全书文化基调,并帮助读者对跨文化交际进行整体的把握。第二章对全书关键词——语言进行了概述,重点讨论了语言的起源、发展、定义、特征等内容。第三章从价值观念、思维方式、时空观念三个角度讨论了英汉语言的跨文化渊源,为后面章节的展开做好了铺垫。第四章至第十二章为本书重点内容,其中第四章至第七章从语言本身,如语音、词汇、句法、段落、语篇、修辞等层面对英汉语言进行对比;第八章至第十二章分别从习语、典故、色彩、数字、饮食、节日、动物、植物、人名、地名等

文化现象入手,对英汉语言进行了全面对比分析。

本书逻辑分明,条理清晰,按照“总—分”的顺序展开讨论。具体来说,首先阐释了跨文化交际与语言的基本理论问题,然后对英汉语言进行了全方位、多角度的对比分析。本书将理论与实践进行有机结合,在理论探讨的同时,辅以丰富的实例,便于读者更深入地理解。此外,本书语言朴实,易于读者阅读与学习。总之,本书对英语学习者、英语教师以及致力于研究英汉语言文化差异的人士而言,都具有很大的参考价值和实用价值。

作者在写作过程中,力求论述的严谨,参阅了大量跨文化方面的相关文献资料,同时引用了很多专家学者的观点,在此谨对各位学者表示最衷心的感谢。鉴于作者水平有限、时间仓促,书中难免存在疏漏之处,恳请广大读者批评指正。

作 者

2018年6月

目 录

前言

第一章 跨文化交际概述	1
第一节 文化与交际	1
第二节 跨文化交际	9
第三节 跨文化交际意识的培养	14
第四节 跨文化交际能力的培养	18
第二章 语言概述	26
第一节 语言的起源与发展	26
第二节 语言的定义与特征	40
第三节 语言的功能与物理载体	46
第三章 英汉语言对比的跨文化渊源	53
第一节 英汉价值观念差异	53
第二节 英汉思维方式差异	59
第三节 英汉时空观念差异	63
第四章 跨文化交际视阈下的英汉语音、词汇对比研究	70
第一节 英汉语音对比研究	70
第二节 英汉词汇对比研究	81
第五章 跨文化交际视阈下的英汉语义、句法对比研究	99
第一节 英汉语义对比研究	99
第二节 英汉句法对比研究	103
第六章 跨文化交际视阈下的英汉段落、语篇对比研究	123
第一节 英汉段落对比研究	123
第二节 英汉语篇对比研究	131

第七章 跨文化交际视阈下的英汉修辞、语用对比研究	144
第一节 英汉修辞对比研究	144
第二节 英汉语用对比研究	156
第八章 跨文化交际视阈下的英汉习语、典故文化	
对比研究	170
第一节 英汉习语文化对比研究	170
第二节 英汉典故文化对比研究	190
第九章 跨文化交际视阈下的英汉色彩、数字文化	
对比研究	198
第一节 英汉色彩文化对比研究	198
第二节 英汉数字文化对比研究	209
第十章 跨文化交际视阈下的英汉饮食、节日文化	
对比研究	223
第一节 英汉饮食文化对比研究	223
第二节 英汉节日文化对比研究	237
第十一章 跨文化交际视阈下的英汉动物、植物文化	
对比研究	246
第一节 英汉动物文化对比研究	246
第二节 英汉植物文化对比研究	256
第十二章 跨文化交际视阈下的英汉人名、地名文化	
对比研究	268
第一节 英汉人名文化对比研究	268
第二节 英汉地名文化对比研究	278
参考文献	285

第一章 跨文化交际概述

21 世纪,全球经济、政治、文化的发展使具有不同文化背景、认知行为、价值观念和思维模式的人们交流日益密切,这种跨文化的交往是一个非常复杂的过程。尽管交流的时空距离不断缩短,但人们的心理距离和文化距离并没有因此缩小,文化差异导致的交际矛盾和冲突等仍十分常见。因此,对跨文化交际进行研究具有十分重要的意义。为此,本章主要围绕跨文化交际的相关内容进行分析。

第一节 文化与交际

一、文化

文化包罗万象,它是一个民族在长期的历史发展中形成的宝贵财富,有着丰富的内涵和鲜明的特征。

(一)文化的内涵

文化的定义多种多样,以下介绍较有代表性的定义。

1. “文化”一词的来源

古汉语中的“文化”和现在的“文化”有着不同的含义。“文化”的首次出现是在汉代。《说苑·指武》记载:“文化不改,然后

加诛。”在此,“文化”的意义相当于“武功”,传达的是关于社会治理方面的方法和主张。

英语中的 culture 一词来源于拉丁文 cultura,曾经指“犁”的过程、动作,后来引申为培养人的技能、品质,18 世纪又进一步转义为“整个社会里知识、心灵或艺术的普遍状态”。

2. “文化”的定义

19 世纪 70 年代,英国人类学家爱德华·泰勒(Edward Tylor)首次在《原始文化》一书中界定了“文化”。他指出,从广泛的民族学意义来讲,文化是包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗以及作为一个社会成员所习得的其他一切能力和习惯的复合整体。^①

致力于研究交际问题的萨姆瓦(Samovar)等人认为,文化是经过前人的努力而积累、流传下来的知识、经验、信念、宗教以及物质财富等的总体。文化暗含在语言、交际行为和日常行为中。^②

莫兰(Moran,2004)指出,文化是处于特定的社会情境之中的一系列文化产品,是人类群体不断演变的生活方式,包含着一套基于共有世界观的共有的生活实践体系。其中,文化产品是一种文化实体,属于物理层面,是由文化社群以及文化个体创造或使用。文化社群包括社会环境和群体,文化个体的所有文化实践行为都是在特定的文化社群中发生的。^③

也有学者这样看待文化,即他们认为文化包括大家享有的物质的和非物质的全部人类社会产品,这是从社会学的角度而言的,其中的代表人物就是美国社会学家伊恩·罗伯逊(Ian Robertson)。

张岱年和程宜山认为,文化既包括活动方式,又包括活动成

① 严明. 跨文化交际理论研究[M]. 哈尔滨:黑龙江大学出版社,2009:2.

② 闫文培. 全球化语境下的中西文化及语言对比[M]. 北京:科学出版社,2007:26.

③ 侯贺英,陈曦. 文化体验理论对文化教学的启发[J]. 时代经贸,2012(2):16.

果,是人类在征服自然世界时表现出的行为以及行为背后的思维方式。^①

金惠康指出,文化是一个复合的整体概念,既包含有形的生产方式、生活方式,又包含无形的价值观念、社会准则等。^②

有的大型词典也对文化进行了解释,如我国《辞海》将文化分为广义的文化和狭义的文化。广义的文化包括人类在征服自然时所创造的所有的物质和精神产品财富;狭义的文化主要是指上层建筑,如制度和社会的意识形态等。^③

(二)文化的特征

1. 发展性

文化的稳定性是相对的,而可变性是绝对的。经济全球化带来了各民族文化之间的碰撞与融合,不同文化之间在相互碰撞、融合中得到了新的发展契机。文化碰撞的主观原因来源于文化霸权主义,西方发达国家向全世界灌输其文化以满足全球战略的需要,带来了各民族、国家之间的文化矛盾。并且,各民族文化之间普遍存在着相互融合的现象。

(1)文化的碰撞。改革开放以来,我国文化内部发生了包含保守与激进、中国化与西化以及传统与现代在内的多个向度的碰撞,这引发了理论界对文化的热烈讨论。以“西体中用”论(即“西学为体,中学为用”)、“彻底重建”论(即主张“中国文化必须从总体上予以彻底否定”)为代表的文化激进主义在这场讨论中占据主导地位。在我国处于由社会主义计划经济体制向市场经济体制转型时期,各种文化内涵之间尤其是中西文化内涵之间发生了巨大的碰撞。针对这一碰撞,一些人支持民族文化的独立,强调

① 闫文培. 全球化语境下的中西文化及语言对比[M]. 北京:科学出版社,2007:27.

② 金惠康. 跨文化交际翻译续编[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2003:35.

③ 严明. 跨文化交际理论研究[M]. 哈尔滨:黑龙江大学出版社,2009:2.

弘扬中华文明;另一些人主张学习西方文明,强调西方文化中许多先进的要素是人类的共性。与此同时,一些人迷失了自己的文化信仰,甚至反对马克思主义的指导地位,鼓吹指导思想多元化等,这无疑使得中国特色社会主义文化发展蒙上了一层阴影。在这种情形下,我们必须坚持马克思主义的指导地位和社会主义的文化价值观念不动摇,借鉴西方工业文明精神传统中的积极因素来建立和完善社会主义市场经济体制。

中国传统文化中确实存在一些消极因素,中国特色社会主义文化就是在和其进行碰撞的过程中得到繁荣发展。这些消极因素具体如下。

第一,宗法制度。中国传统文化中的等级观念、独裁制度,造成了个人专制集权,扼杀了人的个性和创造性,有悖于人人平等的现代民主制度。

第二,保守心态。中国传统文化信奉“天不变,道亦不变”的宇宙观,这是一种反进步性的普遍心态,它导致了国民盲目排外的心理。中国传统文化对修身养性的过分注重和对物质利益的忽视,影响了社会生产力的发展。

第三,非理性主义态度。中国传统哲学重感悟、经验,缺乏严密的逻辑体系。

在经济全球化的进程中,中西文化的碰撞一直存在。改革开放后,西方资产阶级自由化思想从知识分子阶层蔓延到更广泛的阶层,使我国的马克思主义意识形态受到挑战。发达资本主义国家利用发达的信息媒体向世界推销自己的价值观,造成思想领域的混乱。经济全球化不仅给中国引进了文化精华,也带来了文化糟粕。西方腐朽文化不利于中国传统道德文化的传承。与中国传统文化格格不入的个人主义、拜金主义、享乐主义等西方消极思想,对中国的民族精神产生了恶劣的侵蚀。西方国家推行文化霸权主义,造成对本民族文化的认同危机。同时,外国文化产品的大量涌入占据了我国很大的市场份额,严重冲击了我国的文化产业,直接威胁到我国文化安全。

(2)文化的融合。文化融合是指两种或多种基本稳定的文化模式经过持续接触,各自采纳对方的文化特质以修正自身的文化,互相融入,使不同的文化要素重新建构成一个符合需要的文化整体。中国传统文化历史悠久、内涵丰富,其中的合理内核是人类共同的精神财富。中华传统文化中的辩证观点、和谐精神、伦理道德等,有利于解决人类社会面临的共同问题。吸收西方文化中的有益成分,有助于解放思想,从而推进中国特色社会主义文化的发展。文化融合的基本趋势是“古为今用”和“洋为中用”。中国特色社会主义文化创新,需要正确处理好“古今”和“中西”的关系。

首先,中华民族历来重视“和”。“和”文化是中国传统文化的内在精神。儒家提出“天时不如地利,地利不如人和”“礼之用,和为贵”;道家主张“知和日常”;墨家提倡“非攻”“兼爱”。到了现在,“和”是社会主义文化创新的重要元素,是构建社会主义和谐社会的理论基础。其次,源远流长的爱国主义精神是中华优秀传统文化的主要内容,是中华民族的立国之本。在新的历史条件下,爱国主义是中国特色社会主义文化创新的基础。

以民为本是中华文化的基本精神之一。孔子强调“仁学”“爱人”,孟子提出“民为贵,社稷次之,君为轻”的理念,荀子指出民众是国家之本。科学发展观中的以人为本思想就是对民本思想的升华。“古今中外法”强调应批判地继承中国古代文化,抛弃封建糟粕、吸收民主精华是文化创新的必要条件。文化的创新需要文化的继承和批判,需要以前人的文化遗产为前提。中国传统文化既有精华也有糟粕,应辩证地对待。在对待传统文化问题上,必须反对两种倾向:一是国粹主义,即对传统文化盲目崇拜,食古不化;二是民族虚无主义,即对传统文化全盘否定。只有根据社会主义文化创新的需要,对传统文化进行合理的创造性整合,才能实现“古为今用”。

每一种有生命力的民族文化,都需要吸收其他民族文化的营养以发展自身。文化的多样性和交融性是文化发展的动力。中

国必须借鉴西方文化中先进的东西,以进一步增强我国文化的凝聚力,提升我国文化的整体实力。吸收国外一切优秀文明是实现文化创新的大趋势。各民族的精神产品成了公共财产,民族片面性日益成为不可能。要“洋为中用”,结合中国国情来吸收外来文化。故步自封是愚蠢的行为,应该向资本主义发达国家学习一切对我们有益的文化,并对其进行分析、鉴别。

2. 包容性

文化是一个由多种相互作用的要素构成的复杂整体。其中,道德观念、政治观念是文化的基本内核,一种文化有一种或几种内核。就中华优秀传统文化来说,其有着几千年的历史,内容非常丰富。此外,各种社会习俗也是文化包容性的重要体现。

(1)道德观念。中华民族以注重伦理道德为特色,主张努力提升道德境界,以道德境界来衡量价值观,反对沉溺于对物质的追求。儒家甚至还认为道德是人与兽的分界线。也可以说,中国传统文化将道德上的荣耻视作最高标杆。伦理道德主要表现在家庭伦理和社会伦理两个层面。在家庭伦理方面,父母要慈、兄妹要友,子女对父母、弟妹对兄姊要尊敬。在夫妻关系上,主张男女承担不同的家庭义务,妻子跟随丈夫的步伐。

家庭伦理始终以仁爱为主线,它有利于化解家庭成员之间的冲突,从而保持家庭和睦。社会伦理表现为个人应该如何处理与他人、社会共同体之间的关系,可以归纳为仁、义、礼、信四方面。“仁”指同情心,人们应该乐于助人,这是最重要的道德规范。“义”是指行为合宜,主要强调如何调节个人与他人、社会的利益关系。“礼”主要指合乎礼仪。“信”应包括“诚”与“信”两方面,即宽以待人、遵守承诺。

(2)政治观念。中华优秀传统文化不乏对社会政治理想的见解。儒家知识分子将夏、商、周三代政治制度理想化,并据此判断现实的政治形势,甚至导致颂扬“汤武革命”的某种革命精神。儒家的政治批判精神还要求知识分子提高自己的思想境界和道德

境界,培养自己高尚的情操和审美趣味。在治国方针方面,儒家崇尚“德治”“仁政”;道家倡导“无为而治”,要顺应自然天道和社会人道,因势利导;墨家推崇“相爱相利”,通过给天下人以利,来实现“兼爱天下”的目标。

在用人方面,墨家“尚贤”,强调重用贤德之人才能让政治变得更加理想,这就要求国家政权应该向“农与工肆之人”开放。儒家“内圣外王”的观念强调,只有德与才都高于正常水平的人才能治理国家。科举考试选官制度使得普通老百姓有机会进入上流阶层,这激发了普通老百姓的奋斗精神和创造力的发挥,不断为上层社会注入新鲜的血液,并且避免了任人唯亲的选官现象。但是,其选官渠道比较单一、死板,过于放大一张试卷在考察个人素质方面的功能。

(3)社会习俗。其一,节日文化。节日是指一年中被赋予特殊意义的日子,展现了民族的政治、经济、文化等的特色。节日具有群众性、周期性的特点。它区隔出一个生活周期中的各个阶段,集中展现了各个阶段的含义。节日是一个国家文化积淀的产物,象征着一个民族的身份。人们通过周而复始的节日,不断传承文化传统。所以,节日蕴含着丰富的文化内涵,体现着民族文化的灵魂。

节日既对文化要素之间的关系进行一种民俗式的理解,又对历史的抽象化进行折射。它通过仪式化的民俗活动,再现了文化价值观。节日是文化横向共时性传播和纵向历时性传承的媒介。节日也是人与人之间沟通的桥梁以及维系人际情感的精神纽带。通过节日这个机会,人们互相联络感情,表达祝福。节日增强人们之间的聚合感,节日文化的向心力必定增强民族凝聚力。有关中西节日文化的具体对比会在第十章中详细探讨。

其二,居住文化。就居住文化而言,中西方的差异非常大。中国人在进行建筑设计时大多是出于趋吉避凶、招财纳福之类的目的,而且在材料选择、命名方面都有自己的特色。自古以来,不管是居民建筑还是宫殿建筑都选择土木作为材料,并不是中国缺

少石材资源,这表明了人们对大地和植物的特殊情结,大地和植物是自然界的主要组成部分,这就展现了人们希望和自然的和谐统一。

中国建筑运用了传统文化中的阴阳五行理论。数与象有着直接而根本的联系,也就是说数是一切事物外在的象。例如,天坛这个圆形建筑,它的圆丘层数、台面直径、拦板数都为单数,即为阳,而地坛是个方形建筑,台阶数为八,是偶数,即为阴。

西方建筑文化将着眼点放在实物体方面。如果从理性的角度对西方的建筑文化进行反观,不难发现,西方建筑美中的构形意识大多都是属于几何形体。这种几何形体类的例子有很多,雅典帕提隆神庙、米兰大教堂以及巴黎凯旋门都是非常典型的例子。

西方建筑多几何线条,并给人一种有秩序、敞开、一览无余的感觉。例如,西方国家的广场通常都是开放式的空间,它与其他建筑相映成趣,与城市环境和谐地融在一起,构成了西方建筑文化的一大亮点。西方建筑文化讲究的是立体效果以及建筑的突兀高耸感,并且通常在空间上是向着垂直方向扩展的,这些建筑理念都很好地体现了西方人开放、外向、活泼的特点。

二、交际

交际是人类相互联系的基础,关于交际的定义,也存在多种不同的解释。《现代汉语词典》(第六版)中认为交际是“人与人之间的往来接触”。

《剑桥国际英语字典》中则将 communication 一词解释为“Communications are the various methods of sending information between people and places, esp. official systems such as post systems, radio, telephone, etc. Communications are also the ways which people use to form relationships with each other and understand each other's feelings.”也就是说,交际是不同的人或

不同的地方之间传送信息的方法,能够用来维持关系,交流感情。

有学者认为,交际是一种符号性行为,这种行为用来传输和解释信息。这种行为本身能够创造意义,发生在知觉、意识的各个层面。

金荣渊和威廉·古迪孔斯特(William B. Gudykunst)认为,意图并不是交际的必要条件。每个交际信息都包含一个内容维度和一个关系维度。

一些学者认为交际是一个动态的、符号的、系统的、解释的、相互影响的、与上下文有关的过程。交际必须借助某种工具,才能为某种言语的或非言语的行为赋予意义。从本质上说,交际是一种自我认知。它是建立在个人所积累的经验 and 理解基础之上的。

第二节 跨文化交际

一、跨文化交际的定义

“跨文化交际”(intercultural communication 或 cross-cultural communication),简而言之,就是具有不同文化背景的人们展开的交际,最初是由美国人类学家霍尔(Hall)在其著作《无声的语言》中提出的。

学者哈姆斯(L. S. Harms)认为,人类历史上的交际经历了以下五个阶段。^①

- (1)语言的产生。
- (2)文字的产生。
- (3)印刷技术的发明。

① 胡文仲. 跨文化交际学概论[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1999:2.

(4) 交通工具的进步与通信手段的发展。

(5) 跨文化交际。

从上述总结可以看出跨文化交际对当今时代的重要影响作用。具体来说,跨文化交际的含义包含以下几个要点。

(一) 交际双方的文化背景不同

文化背景的差异性是一个十分宽泛的概念,可以包含以下两个方面的内容。

(1) 来自不同的文化圈。

(2) 来自带有文化差异的同一文化圈内部。

本书所认为的文化背景的差异主要是从不同文化圈的角度着手的,集中反映在中西文化之间。

由于文化背景的不同,因此在交际方式上会有很多的差异性,受其影响,很可能造成交际失误的现象。这种交际情况较中日、中韩等东南亚国家的交往来说,在中美、中欧等国家的交际中体现得更为明显。虽然中国与日本、韩国等国家也存在文化上的差异,但是这些国家都处在东方文化圈的范畴中,因此交际中会有一些相通或相似的文化交际内容,相较于和西方国家的交往要容易一些。

(二) 交际双方使用同一种语言进行交际

在进行跨文化交际中,交际双方需要使用同一种语言进行交际。这种语言可以是一个交际者的母语、另一个交际者的第二语言。虽然随着跨文化交际的发展,很多人具备了两种语言随时切换的能力,但是在具体交际中,使用同一种语言进行交际较为方便。

(三) 交际双方进行的方式多样

跨文化交际可以通过多种表现方式展开。

(1) 利用非语言符号进行交际,如演出、画报、影像等。